

**No. 11202**

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement concerning co-operation in the field of tourism.  
Signed at Berlin on 6 October 1970**

*Authentic texts: Russian and German.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 8 July 1971.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé  
à Berlin le 6 octobre 1970**

*Textes authentiques : russe et allemand.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 8 juillet 1971.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE  
GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC RE-  
PUBLIC CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD  
OF TOURISM

---

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the German Democratic Republic,

In pursuance of the principles of the Treaty of Friendship, Mutual Assistance and Co-operation between the Union of Soviet Socialist Republics and the German Democratic Republic, signed at Moscow, on 12 June 1964<sup>2</sup>,

Desiring further to develop and strengthen fraternal relations based on the principles of proletarian internationalism,

Seeking to create the most favourable possible conditions for the development of tourism as one of the means of deepening the ties of friendship and of ensuring better acquaintance with the life of both peoples,

Having regard to the importance of expanding co-operation in the field of tourism between the Union of Soviet Socialist Republics and the German Democratic Republic,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall develop co-operation in the field of tourism and expand and strengthen it with a view to fostering mutual acquaintance with the achievements in the construction of socialism and communism and with the historical and cultural traditions and natural landmarks in both States.

*Article 2*

The Contracting Parties shall co-operate in developing tourism on the basis of equality and mutual benefit and shall promote in every way possible the development of all forms of tourism.

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 October 1970 by signature, in accordance with article 13.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 553, p. 249.

*Article 3*

1. The Contracting Parties shall promote continuous and close co-operation between the State tourist authorities.

2. The Contracting Parties shall support co-operation between the central State and public institutions and organizations concerned with tourism, including co-operation in matters of transport.

*Article 4*

The Contracting Parties shall promote the continuous and systematic exchange of experience in all fields of international and internal tourism in both States through the appropriate tourist organizations.

*Article 5*

1. The Contracting Parties shall initiate and foster the exchange of experts in various aspects of tourism and also the exchange of personnel of State, central and local tourist authorities, travel bureaux, hotels and restaurants, of scientific workers in the field of tourism, and of teachers, students, journalists and tourist guides. The conditions for the exchange of experts shall be the subject of agreements between the competent authorities of the Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall promote the systematic exchange of scientific and educational material, as well as direct co-operation between research and other institutions active in the field of tourism.

*Article 6*

The Contracting Parties shall extend to each other mutual assistance in matters of international co-operation and of membership in international tourist organizations and shall continue to press for the consistent implementation of the principle of universal membership in international tourist organizations.

*Article 7*

The Contracting Parties shall authorize the opening of tourist information bureaux in conjunction with the trade missions established in

the Union of Soviet Socialist Republics and in the German Democratic Republic, with a view to implementing co-operation between the two States in developing tourism.

Employees of the tourist information bureaux shall, in accordance with the principle of reciprocity, be granted the same privileges and immunities as are enjoyed by the staff of the corresponding trade mission.

#### *Article 8*

All payments between the Contracting Parties connected with the implementation of this Agreement shall be regulated by means of separate agreements.

#### *Article 9*

On the basis of this Agreement the Central Office for Foreign Tourism of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics and the Ministry of Transport of the German Democratic Republic shall sign appropriate agreements in the field of tourism for periods of not less than five years.

#### *Article 10*

Other State authorities of the Contracting Parties competent to engage in tourist activities shall exchange information on matters connected with the implementation of this Agreement and shall, where necessary, conclude appropriate agreements.

#### *Article 11*

Any disagreements which may arise concerning the implementation or interpretation of this Agreement shall be settled by direct consultations between the competent authorities of the Contracting Parties, or, if necessary, through the diplomatic channel.

#### *Article 12*

Changes and additions to this Agreement shall be made in writing and on the basis of agreement between the Contracting Parties.

*Article 13*

This Agreement is concluded for an indefinite period, shall enter into force on the date of its signature and shall remain in effect until six months from the date on which either Contracting Party informs the other of its wish to terminate it.

*Article 14*

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations this Agreement shall be registered with the United Nations Secretariat.

DONE at Berlin on 6 October 1970 in duplicate, in the Russian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Soviet  
Socialist Republics:  
[S. NIKITIN]

For the Government  
of the German Democratic  
Republic:  
[F. WINKLER]